

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.201c (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.293-300

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

[...] ἀλλ' Ὅμηρός ἐστι [...]

Texto de la cita:

ἐπὶ τοιούτου¹ μὲν τοῦ κορυφαίου, τοιούτου δὲ τοῦ θεάτρου, ἐκ φιλοσοφίας δὲ εἰσιόντος τοῦ χαριστηρίου, ἥς καὶ αὐτοὶ βασιλεῖς ἐν μεγάλῳ ποιοῦνται τὰ ἀναθήματα, οὐ μικρὰν ἔτι τὴν ἀντίδοσιν ὑποληπτέον οὐδὲ ἐνάριθμον ταῖς λοιπαῖς οὐδὲ χρυσίου πάρισον ἢ ἀργυρίου ταλάντοις οὐδὲ ἵππων ζεύγεσι πολυτιμήτοις. οὐδὲ γὰρ ὁ τὴν ἵππον τὴν Αἴθην δωρησάμενος Ἄγαμέμνονι Σικυώνιος Ἐχέπωλος τοῦ λειποστρατίου [*Il.* 23.293-300] οὐδὲ Κινύρας ὁ τὸν θώρακα [*Il.* 11.19-28] ἀοίδιμον αὐτοῦ τὴν στρατείαν ποιοῦσιν, ἀλλ' Ὅμηρός ἐστι δι' ὃν παρέστηκεν ἔτι τῶν πράξεων ἐκείνων ἀκραιφνῆς καὶ ζῶσα ἡ μνήμη.

1 τοιούτου edd. : τοσοῦτου A Π v

Traducción de la cita:

Respecto a este corifeo, a este público y a la muestra de agradecimiento [sc. el discurso] que procede de la filosofía, cuyas ofrendas también los propios reyes estiman enormemente, no deben tomarse ya como una recompensa pequeña, ni contarse entre las demás, ni ponderarse en talentos de oro o de plata o en preciosos carros de caballos. En efecto, ni Equepolo de Sición, que le ofreció la yegua Eta a Agamenón por su desertión [*Il.* 23.293-300], ni Cíniras, que le entregó la coraza [*Il.* 11.19-28], hacen célebre su expedición, sino que es gracias a Homero por lo que se muestra todavía intacto y vivo el recuerdo de aquellas hazañas.

Motivo de la cita:

Themistio emplea la cita como argumento, para apoyar la idea de que un discurso de agradecimiento no es una recompensa menos valiosa que cualquier objeto precioso. El autor está justificando así, por tanto, la razón de ser del discurso y enaltecendo su

enorme valor, ya que será este el que haga perdurar en el tiempo las hazañas del emperador y del general al que va dirigido.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles philosophus (s. IV a.C.) Fr. 3.24.165 Rose

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje se corresponde con un fragmento de Aristóteles conservado gracias a Plutarco (*Mor.* 32e-f):

οἱ δὲ παῖδες ἂν ὀρθῶς ἐκτρέφονται τοῖς ποιήμασιν, καὶ ἀπὸ τῶν φαύλους καὶ ἀτόπους ὑποψίας ἐχόντων ἔλκειν τι χρήσιμον ἀμωσγέπως μαθήσονται καὶ ὠφέλιμον. αὐτίκα γοῦν ὑποπτὸς ἐστὶν ὁ Ἀγαμέμνων ὡς διὰ δωροδοκίαν ἀφείς τῆς στρατείας τὸν πλούσιον ἐκεῖνον (Ἐχέπωλον) τὸν τὴν Αἴθην χαρισάμενον αὐτῷ [*Il.* 23.297-299]

„δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν
ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γὰρ οἱ ἔδωκεν
Ζεὺς ἄφενος”.

ὀρθῶς δέ γε ἐποίησεν, ὡς Ἀριστοτέλης φησὶν, ἵππον ἀγαθὴν ἀνθρώπου τοιοῦτου προτιμήσας.

"Que los jóvenes sean correctamente educados en la poesía, y aprenderán a sacar de una forma o de otra algo útil y beneficioso de lo que contiene motivos de sospecha frívolos y absurdos. Por ejemplo, Agamenón es sospechoso de haber librado del servicio militar por venalidad a aquel rico (Equepolo) que le había entregado a Eta [*Il.* 23.297-299]

*como regalo, para no seguirlo a la ventosa Ilión
y, regocijarse permaneciendo en aquel lugar. En efecto, le había concedido
Zeus una gran riqueza.*

Pero actuó correctamente, según afirma Aristóteles, al preferir una buena yegua a un hombre semejante".

El autor realiza una cita mixta, pues comienza parafraseando el pasaje correspondiente a *Il.* 23.293-300, para después reproducir literalmente *Il.* 23.297-299. No conocemos el contexto en el que Aristóteles empleaba esta cita y, por tanto, no sabemos exactamente con qué finalidad la empleó. Plutarco, por su parte, recurre a ella como argumento, para apoyar la tesis de que los jóvenes pueden ser educados para que extraigan enseñanzas de provecho de la poesía.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus philosophus (ss. I/II d.C.) *Amatorius* 767a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Erótico* es una obra escrita en forma de diálogo, en la que Plutarco contraponen el amor a los muchachos y el que se produce entre un hombre y una mujer, concluyendo con la defensa del amor conyugal (Valverde Sánchez, 2003: 9-14). El texto que nos interesa forma parte de un pasaje en el que Plutarco defiende que las mujeres están igual de dotadas para el amor que los hombres.

καὶ φίλιππος μὲν ἀνὴρ οὐδὲν ἤττον ἀσπάζεται τοῦ Ποδάργου τὴν εὐφυΐαν [ἢ] Ἀΐθης τῆς Ἀγαμεμνονέης [Il. 23.293-300], καὶ θηρατικὸς οὐ τοῖς ἄρρεσι χαίρει μόνον, ἀλλὰ καὶ Κρήσας τρέφει καὶ Λακαίνας σκύλακας [...]

"Un hombre amante de los caballos no tiene menos afición por el buen natural de Podargo que por el de Eta, la de Agamenón [Il. 23.293-300]; un cazador no está satisfecho solo con los machos, sino que también cría perras de Creta y de Laconia [...]"

El autor alude a la yegua Eta de Agamenón para argumentar su tesis: de la misma forma que el aficionado a los caballos se interesa tanto por los machos como por las hembras, nada le impide al que es amante del placer y de la belleza sentirse atraído tanto por hombres como por mujeres.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus (ss. I/II d.C.) *Bruta animalia ratione uti* 988a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje del que nos ocupamos a continuación pertenece a una obra en forma de diálogo. Grilo, convertido en cerdo por Circe, trata de convencer a Odiseo de que las virtudes de los animales aventajan a las de los hombres (Palerm y Bergua Cavero, 2002: 340). La parte que nos interesa es como sigue:

ἐν γὰρ τοῖς θηρίοις ἰσορροπεῖ πρὸς ἀλκὴν ἢ φύσιν καὶ τὸ θῆλυ τοῦ ἄρρενος οὐδὲν ἀποδεῖ πονεῖν τε τοὺς ἐπὶ τοῖς ἀναγκαίοις πόνους ἀγωνίζεσθαι τε τοὺς ὑπὲρ τῶν τέκνων ἀγῶνας [...] τὴν δ' Αἴθην ὁ βασιλεὺς ὑμῶν ἔλαβε παρὰ τοῦ Σικυωνίου μισθὸν ἀστρατείας, ἄριστα βουλευσάμενος, ὃς δειλοῦ προετίμησεν ἀνδρὸς ἵππον ἀγαθὴν καὶ φιλόνηκον [Il. 23.293-300].

"En efecto, en los animales, por lo que se refiere al valor, su naturaleza está equilibrada, y la hembra no es inferior al macho en realizar esfuerzos por lo que necesitan y en luchar por sus crías [...] Vuestro rey, que prefirió una yegua buena e impetuosa, tomó la mejor decisión al aceptar del de Sición a Eta como pago por la exención del servicio militar [Il. 23.293-300]".

El autor hace una paráfrasis del episodio homérico correspondiente a *Il.* 23.293-300 con una finalidad argumentativa, para demostrar que, en el reino animal, no hay distinción entre el valor de las hembras y el de los machos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Pausanias periegeta (s. II d.C.) *Graeciae descriptio* 5.8.3

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su amplia *Descripción de Grecia*, Pausanias habla de numerosas regiones y ciudades griegas. En el libro V describe la Élide y, a propósito de los juegos Olímpicos, afirma que Yolao participó en una carrera con las yeguas de Heracles, y a continuación dice lo siguiente:

ἦν δὲ ἄρα ἐκ παλαιοῦ καθεστηκὸς ἀγωνίζεσθαι καὶ ἀλλοτρίαις ἵπποις· Ὅμηρος [*Il.* 23.293-300] γοῶν ἐν ἄθλοις τεθεῖσιν ἐπὶ Πατρόκλῳ πεποίηκεν ὡς Μενέλαος Αἴθῃ τῇ Ἀγαμέμνονος, τῷ δὲ ἐτέρῳ χρήσαιτο τῶν ἵππων οἰκείῳ.

"Se había establecido desde época muy antigua competir incluso con yeguas de otro. Por ejemplo, Homero [*Il.* 23.293-300], en los juegos celebrados en honor de Patroclo, ha hecho que Menelao utilice a Eta, de Agamenón, y otro de sus propios caballos".

Pausanias emplea la referencia a la yegua de Agamenón como ejemplo, para demostrar que era una costumbre muy antigua participar en las carreras de carros con los caballos de otra persona.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio defiende el valor que tiene un discurso de agradecimiento como recompensa para los benefactores, es decir, está demostrando por qué es necesario e importante su propio panegírico. No se trata, por otro lado, de un discurso cualquiera, sino que tiene como fundamento la filosofía y, además, lo

pronuncia con el respaldo de todos los senadores, que corroboran sus palabras, y en presencia de numerosas autoridades. Todo ello le añade un enorme valor y, por tanto, lo convierte en la mejor de las recompensas. Para dejar claro que son las palabras las que hacen perdurar el recuerdo de las hazañas memorables, recurre a varios ejemplos homéricos. No fueron la yegua Eta, regalo de Equepolo de Sición para librarse de ir a Troya (*Il.* 23.293-300), ni la coraza de Cíniras (*Il.* 11.19-28, véase la ficha correspondiente) las que hicieron famosa la expedición de Agamenón contra Troya, sino las palabras de Homero, que plasmó las gestas del atrida en su obra. La cita se emplea como argumento, pues le permite a Temistio dar mayor importancia a las palabras frente a lo material, ya que estas serán las que harán que las acciones del emperador y del general sean recordadas.

Por lo que se refiere a su forma, la cita tiene forma de paráfrasis, aunque bastante laxa, ya que se omiten los detalles accesorios y se resume el contenido general del pasaje, siendo mencionados solamente la patria de Equepolo, la yegua Eta que este le dio al Atrida, y el motivo del obsequio. Por otro lado, cabe comentar que el orador indica de manera explícita que se trata de una cita homérica (“Ομηρός ἐστὶ”).

Como hemos podido comprobar, el pasaje era de sobra conocido. En general, los autores de prosa literaria anteriores a Temistio, que recurren a él lo hacen por razones argumentativas, y muchas mediante simples alusiones o paráfrasis. Además, se alude a la yegua de Agamenón en varias obras gramaticales, en algunas de autores posteriores a Temistio y en comentarios de la *Ilíada* (Ariston., *Il.* 23.295; Hdn., *Epim.* 29.1; Olymp., *in Alc.* 195.2; así como en numerosísimos pasajes de los *Escolios homéricos* y de los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica), de los que no nos hemos ocupado porque no aportan información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

Puesto que la cita no es literal, no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*. Cabe mencionar que las menciones paralelas analizadas indican que el pasaje era muy conocido por cualquier persona con un mínimo de cultura.

Bibliografía:

Palerm, V. R.; Bergua Caverro, J. (2002), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 9, Madrid.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Valverde Sánchez, M. (2003), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 10, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 06 de abril del 2020